

Banque BCPST Inter-ENS/ENPC – Session 2021
RAPPORT SUR L'ÉPREUVE ÉCRITE DE LANGUE VIVANTE ÉTRANGÈRE : ESPAGNOL

Coefficients (en % du total d'admission) : Paris-Saclay : 2,5% Lyon : 3,1% Paris : 2,1% ENPC : 3,8%

Autorizan la venta de carne de laboratorio por primera vez en el mundo

Teniendo en cuenta que nuestro consumo de carne sigue ejerciendo una gran presión sobre el medio ambiente, la aparición de alternativas cultivadas en laboratorio está comenzando a cobrar fuerza. Existen multitud de iniciativas en el mundo, pero Singapur ha sido el primer país del mundo en autorizar su venta global de la mano del pollo cultivado de la startup estadounidense de tecnología alimentaria Eat Just. Será el primer país en vender la carne del futuro. Ya cuenta con luz verde para la venta en Singapur.

Sin duda es un gran avance para la industria alimentaria, un momento histórico en la industria cárnica, pues cada vez son más las empresas que buscan alternativas menos dañinas para el medio ambiente en cuanto a la producción de carne se refiere. Y es que el consumo de carne común es una amenaza ambiental ya que el ganado produce metano, un potente gas de efecto invernadero, mientras que la tala de bosques para dar paso a los animales también destruye las barreras naturales contra el cambio climático.

La carne cultivada, producida en biorreactores sin el sacrificio de un animal, pues se fabrica a partir de células animales, han pasado una revisión de seguridad por parte de la Agencia de Alimentos de Singapur y la aprobación podría abrir la puerta a un futuro en el que toda la carne que se produzca y consuma no requiera sacrificio animal alguno. [...]

Por el momento y, hasta que aumente la producción, el producto será significativamente más caro que el pollo convencional pero, con el paso del tiempo, será hasta más barato que el pollo que estamos habituados a adquirir en carnicería. Y ni qué decir que se trataría de una forma más sostenible de alimentar a la población, pues esta forma de cultivar carne requiere un 99% menos de tierra y hasta un 96% menos de agua.

Sarah Romero en *muyinteresante.es* (noviembre 2020)

- 1. Version (12 points)** Depuis le début jusqu'à «cambio climático»
- 2. Questions : Répondre en espagnol en 100 mots minimum par question (8 points)**
 - Analice la importancia que la carne de laboratorio puede tener en un futuro próximo.
 - ¿Cree usted que este tipo de carne podrá contentar a colectivos como veganos, animalistas o ecologistas?

Pour la session 2021, seulement 2 candidats ont composé. Ils ont obtenu 11 et 12 respectivement. Même si les résultats sont assez corrects, le niveau général de langue reste toujours un peu décevant. La première question consistait en un exercice de version. Le texte, pourtant sans difficulté lexicale ou linguistique particulière, a posé problème aux candidats qui, de toute évidence, n'avaient pas les connaissances lexicales suffisantes pour pouvoir proposer un texte d'arrivée suffisamment cohérent et fidèle à l'original. Sans faire une liste de toutes les fautes commises, on peut donner un échantillon. Ainsi, par exemple, les deux candidats ignoraient l'expression « contar con luz verde » (avoir le feu vert) et ont préféré traduire le mot « luz » par son premier sens, « lumière », donnant des phrases très peu cohérentes. Rappelons qu'il faut faire attention à ne pas oublier de traduire tous les mots (un candidat a oublié de traduire le mot « consumo » dans la première ligne), les cas d'omission étant très lourdement pénalisés. Enfin, une bonne qualité d'expression française ne doit absolument pas être négligée.

Les questions suivantes invitaient les candidats à analyser le sujet de l'article et à donner leur point de vue. Le sujet, la viande créée en laboratoire, semble ne pas trop avoir inspiré les candidats, qui ont répondu aux questions d'une manière plutôt superficielle mais tout en restant cohérents avec la thématique. Le niveau de langue, sans être catastrophique, reste assez faible. Voici des exemples des fautes remarquées par le jury :

Cumula, en segundo, en tercero lugar, este idea, tenemos matizar, defenden, ningún mentiras, el artículo nos enterarse, crear (au lieu de « crear »), el salud, depiende, he contandado, los resultados, un necesito, ...